



## **ANNUAL MEETING REPORT 2019**

### **PRESIDENT'S LETTER**

Dear friends and colleagues,

For the past year, I've had the honor and privilege of serving as president of our organization. It has been a year of learning and growth for me personally, and a truly wonderful year for NOTIS.

We entered 2019 in a strong financial position, thanks to responsible management by previous Boards of Directors, booming membership numbers, and a calendar full of popular educational programs. With plenty of cash reserves in our bank account, this year NOTIS had the pleasant task of finding useful ways to spend our money. This year, the Board agreed on six principles to guide our future spending, centered on our mission to serve our members with excellent professional and social opportunities, embrace more members working in more language pairs, and improve our presence in each of the five big states in our territory.

NOTIS is also asserting its position as a professional organization to be taken seriously, both in our "headquarters" in Washington State and throughout the country. I'm proud that NOTIS Board members are active on the Washington State Interpreters' Commission and the Bellevue College T&I program's advisory board. This year we also started collaborating with the new Translation Studies program at the University of Washington. NOTIS members presented a panel on our Northwest Literary Translators group at the national AWP (Association of Writers and Writing Programs) convention in May. That same group was featured in a blog post by the American Literary Translators Association this year as well. The chapter leadership event at the 2019 ATA Conference also made it clear that NOTIS is among the top chapters in the country in terms of membership numbers, financial health, and volunteer power. We should all be proud of our burgeoning national and local reputation.

One way NOTIS gives back directly to its members is through our scholarship program. In 2019, we awarded a total of seven scholarships to help NOTIS members attend conferences and afford tuition at translation and interpreting training programs. Members who received scholarships continue to share their impressions of the events or schools they attended through The Northwest Linguist Blog. I'm grateful to the Scholarship Committee for organizing two rounds of anonymous submissions this year and for their thoughtful attention to the selection process. Look for more scholarship opportunities in 2020.

Our biggest service to members is undoubtedly our continuing education programs. NOTIS's three major programming divisions, focusing on events for translators, legal interpreters and translators, and community interpreters, all produced an impressive program of events in 2019. I'm especially proud that NOTIS has Board

members and volunteers willing to advocate and organize for their colleagues in their specific working areas— court interpreting, literary translation, interpreting in the schools, or anything else we do. Our Webinar Committee is perhaps the most flexible in this regard, as it organizes sessions that are useful to people working in any field (such as an hour of research tips or a discussion of how to interpret emojis) and also sessions that can be extremely specific. In 2020, we have plans to hold a big Legal Division event on April 4, a Spanish writing workshop, literary translation events every month, 19 Community Interpreting Division events, and more webinars. Our divisions are always on the lookout for new speakers and topics, so please let us know what sort of educational sessions you would like to attend or help organize.

This year the NOTIS Board committed to hosting our biggest event in recent memory: an Annual Conference at the beautiful Museum of Flight, featuring full session tracks for interpreters and translators taught by five guest speakers from across the US and Mexico. We were proud to offer our members this opportunity to network with their colleagues and learn new skills, and evaluations from conference attendees were overwhelmingly positive. Organizing a top-notch conference is expensive and very hard work, but we have tentative plans to begin planning in 2020 for a similar event to be held in the spring of 2021.

Nobody can spend all their free time engaged in continuing education, so NOTIS continues to organize social events that bring people together. This year, we experimented with language-specific and field-specific gatherings, and with a new service: vicarious trauma decompression sessions, led by a licensed therapist, where members can talk out especially stressful workplace experiences. We also hosted our traditional big seasonal parties, the summer picnic and the holiday party.

After a few years' hiatus, NOTIS also brought back the tradition of the printed newsletter. The latest edition of *The Northwest Linguist* is available at this year's holiday party. We want to continue printing two newsletters per year, and we appreciate submissions by members. NOTIS will continue to share news through The Northwest Linguist Blog and our social media accounts.

I believe it's important to continue traditions like those even as we move forward to keep pace with the evolving needs of our membership and the changes in our profession. 2019 has also been a year to look back at how far we've come. This year marked the 30th anniversary of NOTIS's incorporation in the State of Washington. We would not be where we are today without *thirty years* of dedication by volunteer board members, an involved membership, and all the good ideas and helpful contributions of everyone dedicated to helping NOTIS grow and succeed. Whether by paying your dues, serving on a committee, volunteering at an event, writing an article, or telling your colleagues about NOTIS, you are part of our success. On behalf of the 2019 Board of Directors, please accept my sincere thanks.

See you in 2020!

Sincerely,



Shelley Fairweather-Vega, President  
The Northwest Translators and Interpreters Society

## 2018 FINANCIAL SUMMARY

### Northwest Translators and Interpreters Society

#### STATEMENT OF ACTIVITY

January - December 2018

	TOTAL
Revenue	
Membership Revenue	
\$15 - Student Membership	765.00
\$45 - Individual Membership	21,105.00
\$50 - Institutional Membership	150.00
\$75 - Corporate Membership	940.00
ATA Rebate	2,293.50
<b>Total Membership Revenue</b>	<b>25,253.50</b>
Sponsorships	55.00
Uncategorized Income	45.00
Workshops & Events	
Webinar	6,845.00
Workshop Revenue	68,885.00
<b>Total Workshops &amp; Events</b>	<b>75,730.00</b>
<b>Total Revenue</b>	<b>\$101,083.50</b>
<b>GROSS PROFIT</b>	<b>\$101,083.50</b>
Expenditures	
Administrative Service Expenditures	
Bank & Merchant Fees	12.00
PayPal Fees	3,148.05
<b>Total Bank &amp; Merchant Fees</b>	<b>3,160.05</b>
Licenses & Permits	695.00
Office Supplies	527.16
Postage	52.32
Postal Box Rental	237.00
Software	
Antivirus	104.53
DropBox Cloud Storage	109.00
LogMeIn	1,296.24
MS Office365 Subscription	77.06
Quickbooks	357.50
Track 1099	15.92
Wild Apricot	1,404.00
<b>Total Software</b>	<b>3,364.25</b>
<b>Total Administrative Service Expenditures</b>	<b>8,035.78</b>

Board Expenses	
Meals - Board	22.06
<b>Total Board Expenses</b>	<b>22.06</b>
Education Program Expenses	
Catering	393.49
CEU Applications	115.00
Printing - Handouts	2,410.53
Scholarships	472.00
	TOTAL
Supplies	913.42
Travel	500.00
Ground Transportation	189.45
Lodging	889.23
Meals	873.72
Mileage	957.24
<b>Total Travel</b>	<b>3,409.64</b>
Venue Rental - Workshops	2,726.00
<b>Total Education Program Expenses</b>	<b>10,440.08</b>
Independent Contractors	
Bookkeeper	1,642.60
Legal Fees	270.00
Office Manager Stipend	21,044.38
Speaker's Fees	31,270.57
<b>Total Independent Contractors</b>	<b>54,227.55</b>
Marketing Expenses	
Memberships & Dues	150.00
Printing - Brochures	57.65
<b>Total Marketing Expenses</b>	<b>207.65</b>
Social Events	
Event meals & beverages	738.90
Supplies	615.70
Venue Rental	530.00
<b>Total Social Events</b>	<b>1,884.60</b>
Uncategorized Expense	-188.09
<b>Total Expenditures</b>	<b>\$74,629.63</b>
NET OPERATING REVENUE	<b>\$26,453.87</b>
Other Revenue	
Interest Income	9.50
<b>Total Other Revenue</b>	<b>\$9.50</b>
NET OTHER REVENUE	<b>\$9.50</b>
NET REVENUE	<b>\$26,463.37</b>

**Northwest Translators and Interpreters  
Society**

**Statement of Financial Position**

As of December 31, 2018

**ASSETS**

**Current Assets**

**Bank Accounts**

    Checking-Wells Fargo 51,217.71

    PayPal 452.42

    Savings-Wells Fargo 31,651.97

**Total Bank Accounts \$ 83,322.10**

**Other Current Assets**

    Undeposited Funds 4,145.00

**Total Other Current Assets \$ 4,145.00**

**Total Current Assets \$ 87,467.10**

**TOTAL ASSETS \$ 87,467.10**

**LIABILITIES AND EQUITY**

**Liabilities**

**Total Liabilities**

**Equity**

    Opening Balance Equity 0.00

    Retained Earnings 60,113.06

    Net Revenue 27,354.04

**Total Equity \$ 87,467.10**

**TOTAL LIABILITIES AND EQUITY \$ 87,467.10**

Friday, Jan 18, 2019 08:42:23 AM GMT-8 - Cash Basis

## Financial summary

NOTIS continued to enjoy a strong financial position in 2018. This report covers the previous year; 2019 numbers will be presented in the 2020 annual report. In 2019, the Board adopted the following principles to guide NOTIS's spending:

- I. NOTIS embraces the growth in our professions and the concurrent growth in our membership numbers.
- II. NOTIS aims to keep at least three months of expenses on hand in cash as a principle of fiscal responsibility.
- III. NOTIS is committed to using our growing resources to offer even more educational and networking events for our growing membership, and to pay experts a competitive speaking fee for sharing their knowledge with us.
- IV. NOTIS is committed to continuing to offer scholarships to members, so they can take courses and attend conferences to help further their professional development.
- V. NOTIS is committed to finding ways to further expand our activities geographically, to offer more social, networking, and professional education events in our five-state area (Washington, Oregon, Alaska, Idaho and Montana).
- VI. NOTIS is committed to bringing opportunities to language professionals working in languages that are not currently represented among the NOTIS membership.

Respectfully submitted by Melody Winkle, Treasurer

## ANNUAL MEMBERSHIP REPORT

October 2018 to November 2019

Classified by Membership Type

	Corporate	Individual	Institutional	Student	Total
<b>Nov-19</b>	15	498	4	56	<b>584</b>
<b>Oct-19</b>	15	507	4	58	<b>595</b>
<b>Sept-19</b>	16	498	2	55	<b>582</b>
<b>Aug-19</b>	15	500	2	52	<b>580</b>
<b>July-19</b>	17	509	1	51	<b>589</b>
<b>June-19</b>	17	493	1	48	<b>570</b>
<b>May-19</b>	16	494	1	49	<b>571</b>
<b>Apr-2019</b>	15	507	2	52	<b>587</b>
<b>Mar-19</b>	15	517	2	58	<b>603</b>
<b>Feb-19</b>	14	529	2	64	<b>620</b>
<b>Jan-19</b>	14	496	2	60	<b>583</b>
<b>Dec-18</b>	12	490	2	58	<b>573</b>
<b>Nov-18</b>	10	475	2	55	<b>553</b>
<b>Oct-18</b>	12	470	2	58	<b>553</b>

Last updated December 2, 2019

Prepared by Olga Cuzmanov for Naomi Uchida, Office Manager

## TRANSLATION DIVISION REPORT

In 2019, the Translation Division continued to work in two main areas: (1) organizing continuing education events for translators of the written word, and (2) collaborating with affiliated organizations to further NOTIS's mission. NOTIS Board members running Translation Division efforts in 2019 were Shelley Fairweather-Vega, Mary McKee, and Alicia McNeely. NOTIS Treasurer Melody Winkle contributed to logistics for Northwest Literary Translators events, and Vice President Lindsay Bentsen and Board member Olga Cuzmanov were instrumental in bringing trainer Sameh Ragab to Seattle.

### **Translation Division Events**

#### **2019 NOTIS Annual Conference**

The Translation Division contributed two members to the 2019 NOTIS Annual Conference Committee, who worked with NOTIS Vice President Lindsay Bentsen and interpreter Board members Pinar Mertan and Adriana Gonzalez to organize NOTIS's biggest event in recent memory. Held September 28-29 at the Museum of Flight, the Conference featured a Language & Job Fair which brought in local employers and organizations of interest to translators and interpreters, two "Breaking Into New Fields" panels (one on interpreting and one on translation), and a full-day track of translation sessions led by three speakers who addressed translation topics (Editing and Proofreading, Translating Long Projects, Common Pitfalls in English<>Spanish Translation, and Introduction to Practical Subtitling). An interpreting track ran simultaneously. The conference earned overwhelmingly positive reviews from attendees.

#### **Translation Technology Deep Dive**

On October 19, NOTIS welcomed sought-after translation technology trainer Sameh Ragab to Seattle, where he taught a full-day workshop at the University of Washington. The workshop was attended by 24 NOTIS members, some of whom came from outside Seattle for the event, as well as three professors from the University of Washington's new Translation Studies Hub, who partnered with NOTIS to sponsor this event (see below). Mr. Ragab covered topics ranging from web scraping to PDF conversion to new CAT tool plugins, and attendees reported they found the training useful.

NOTIS was able to record the entire workshop and make the recordings available later to event attendees. We hope to use this technology to record additional events in the future.

#### **Northwest Literary Translators**

NOTIS's literary translation group met 10 times, with feedback forums, book and career talks, an open mic night, and more (see list below). Our Translation Slam and Translation in the Spotlight reading nights have become annual highlights where translators of poetry and prose can show off their skills. Other events are more educational in purpose, intended to help established literary translators refine their work or explore new areas, and to help newcomers to the field navigate the publishing and editing world.

January 17:	Talk by Dr. Richard Watts (17 attended)
February 21:	Literary Translation Feedback Forum (11 attended)
March 21:	Translation Slam (16 attended)
April 18:	Lyn Coffin Career Talk (15 attended)
May 25:	Translation In the Spotlight (16 attended)
June 20:	Editing Literary Translations (17 attended)
September 26:	Translating Children's Literature (14 attended)
October 17:	Literary Translation Feedback Forum (7 attended)
November 21:	True Crime: A True Translation Story (13 attended)
December 19:	Poetry Translation Workshop (planned; 14 registered)

In May 2018, four members of the Northwest Literary Translators (Shelley Fairweather-Vega, Mia Spangenberg, Katie King, and Tim Gregory) delivered a panel presentation at the AWP (Association of Writers and Writing Programs) Conference in Portland. The purpose of the presentation was to introduce our group, and also our approach to peer education and support for literary translators at the local level, in hopes that similar groups would form elsewhere and imitate our success in other locations.

The Northwest Literary Translators was interviewed as part of an ALTA (American Literary Translators Association) initiative to highlight translation collectives around the world. The interview was published on the ALTA blog in the "Collective Conversations" series.

The Northwest Literary Translators continue to stay in touch through a Facebook group, where posts focus on news and announcements for members with an interest in literary translation. This page is linked to the official NOTIS page and currently has 120 members, up from 73 at the end of 2018.

## **Collaboration with other organizations**

### **University of Washington Translation Studies Hub**

The 2019-2020 academic year saw the launch of the UW Translation Studies Hub, a new initiative created at the urging of NOTIS member Katie King's dissertation, successfully defended in the spring of 2019. The Hub has funding from the Simpson Center for the Humanities to bring in guest speakers on translation topics throughout the academic year and is organizing a series of brown bag lunches, with the eventual goal of creating a graduate course or possibly a graduate certificate in translation studies. The university also has a graduate student research cluster dedicated to multidisciplinary translation studies. NOTIS has a member on the Hub's advisory committee and is staying in touch with the UW groups in order to publicize and coordinate all university and NOTIS events, drum up more interest in translation as both a field of study and a profession, and contribute real-world knowledge to the theoretical study of translation at the university.

Respectfully submitted by Shelley Fairweather-Vega, Chair

## LEGAL DIVISION REPORT

The Legal Division had the following members during 2019: Luisa Gracia Camon (Chair), Adrian Bradley, Maria Farmer, and Pinar Mertan.

Special mention: Our dearest Adrian Bradley is stepping down from the Board. Fortunately, she will remain as a member of the Legal Division.

### Legal Division Event Overview

#### March 30, Redmond Senior Center

The total number of registrants including speakers was **119**.

The event generated a total revenue of **\$6,854**.

The profit was **\$4,364**.

The Administrative Office of the Courts (AOC) **Interpreters Program** provided an agreement by which they awarded \$1,000 as a contribution to NOTIS's Legal Division Event. They also sent one of their employees, James Wells. This was a momentous day, because it was the first time ever that the AOC had sent any of its employees to a NOTIS Legal Division Event. We look forward to future collaboration with them.

The entire Legal Division was present. The event was very successful, and the feedback regarding the quality of the speakers and the feel of the venue was extremely positive.

This event included:

- Ethics session (2 hrs.)
- Transcription and translation session (3 hrs.)

Things we learned: It is exciting that NOTIS offers so many workshops and events to its members. As a board, we discussed the importance of preventing any scheduling conflicts, especially when there are several concurrent events, all of which offer credits. On the one hand, it's wonderful that our members can choose to attend whichever workshop they want to attend. On the other hand, there could be situations where members might want to attend all the workshops scheduled on the same day, which would be impossible. The Board discussed that going forward, each division empowered to schedule events (i.e. Community Interpreter Division, Legal Division, Translation Division, and Webinar Committee) will check the events calendar and will choose a date that does not cause any conflict with another division's events. The pertinent division may inform the other divisions through email prior to scheduling an event, so that two or more events will not be scheduled for the same day and time.

### Washington State Supreme Court Interpreter Commission

The Interpreter Commission requested that Luisa Gracia participate in an Outreach Program within the Commission. Luisa Gracia suggested that the Commission should collaborate with NOTIS.

All the members of the Legal Division plus Melody Winkle and Shelley Fairweather-Vega are volunteers for this project. However, no meetings have been held regarding the project as of yet.

## Annual Conference

Legal Division members actively participated in the preparations for the Annual Conference and they were all present during the event to provide assistance as needed.

## A Note Regarding Advocacy

In the Northwest area, most Codes of Conduct for interpreters prohibit LEP or client advocacy by interpreters or cultural brokering, and the entities that have written those Codes of Conduct have oversight committees that have the ability to impose consequences if someone is not in compliance. NOTIS should provide and promote workshops that align with these Codes of Conduct. Therefore, the Legal Division strongly recommends and requests NOTIS not to provide, nor advertise for other entities, workshops or trainings that promote the topic of advocacy or cultural brokering, due to the fact that this contradicts the legal regulations of the states NOTIS represents.

## Looking ahead to 2020

The **Legal Division Event** will take place on **April 4, 2020**.

This event will include:

- Ethics session (2 hrs.)
- Interpreter Commission meeting (1 hr.)
- Performance skills session (2-3 hrs.)

Speakers have been selected already.

The venue, Bellevue College, will be confirmed upon payment.

During the October Board meeting Luisa Gracia requested that no other event be scheduled for **April 4, 2020**. A Save the Date will be sent out soon.

Luisa Gracia has notified the AOC and the Interpreter Commission about the training session and has requested support and funding.

Respectfully Submitted by Luisa Gracia, Chair

## COMMUNITY INTERPRETER DIVISION REPORT

### Summary

During 2019, CID organized 22 workshops for healthcare interpreters in Washington State, with a total attendance of 829 interpreters. The 2019 workshops varied in length between 1.5 and 7 hours; a total of 95 hours of training was provided. These workshops were spread out between three cities in Eastern Washington (Wenatchee, Yakima and Tri-cities) and five regions in Western Washington (Mt. Vernon, North Seattle, South Seattle, Des Moines and Tacoma). For each workshop, hard-copy handouts and an electronic certificate of attendance were provided to participants. Continuing education (CE) credits for every workshop were obtained from DSHS, ATA, the AOC and CCHI. Follow-up evaluation surveys showed that participants were generally very happy with these offerings.

Financially, the program as a whole generated a total net profit of \$14,402.68 for NOTIS this year, over and above the money paid to trainers. This sum does not account for the salary paid to the Office Administrator for her support in handling registration for the workshops.

Of particular note, the CID provided a special service this year. April 9 was the deadline for interpreters authorized or certified by DSHS on or before April 9, 2015 to complete their required continuing education in order to maintain their credential. In order to accommodate an urgent need for more CE opportunities, CID offered a workshop on every single weekend between January 12 and April 9. The CID Chair would like to commend all the trainers and most especially NOTIS Office Manager Naomi Uchida for providing this exceptional service to the Community Interpreters of Washington State.

### 2019 Workshops

Date	Title	Hrs	Location	Instructor(s)	Participants Reg/Attend	Net Income for NOTIS
1/12	Interpreting for Nephrology	5	Seattle Cancer Care Alliance	Joe Tein	45/44	\$919.58
1/19	Interpreting in Spiritual Care	2	Webinar	Yvonne Simpson	72	\$1,082.50
1/26	Interpreting for Cancer Care	4	Seattle Cancer Care Alliance	Yuliya Speroff	45/45	\$951.25
2/13	Interpreting Considerations for Dementia and Alzheimer's	2	Webinar	Yvonne Simpson	77	\$1,137.50
2/16	Interpreting for Prenatal Genetics	5	Tri Cities	Cindy Roat	31/29	\$259.25
2/2	Interpreting for Prenatal Genetics	5	Tacoma General Hospital	Cindy Roat	43/38	\$1,037.18
2/23	Interpreting for Occupational, Physical, and Speech Therapies	4	Mt. Vernon	Yvonne Simpson	43/40	\$860.05
2/23	Interpreting for Ethically Difficult Situations	3	Mt. Vernon	Yvonne Simpson	45/43	\$1,005.00
2/9	Interpreting for Injured Worker	0	PINN (Kent)	Judit Marin	Cancelled	n/a
3/16	Ethical Decision Making	3	Seattle	Yuliya Speroff	44/41	\$897.63
3/2	Interpreting for chemical dependency and pain	6	Highline College (DesMoines)	Judit Marin	60/61	\$1,312.02

Date	Title	Hrs	Location	Instructor(s)	Participants Reg/Attend	Net Income for NOTIS
	management patients					
3/23	Making the tough decision	3	Tacoma	Cindy Roat	20/18	\$161.83
3/30	Interpreting for Cancer Care	4	Seattle	Yuliya Speroff	30/29	\$466.08
3/30	Glands, Compassion fatigue	7	Yakima	Yvonne Simpson	20/20	\$245.94
3/9	Interpreting for critical care	4	Wenatchee	Maria Rojas, M.D., Lindsay Bentsen	27/27	\$352.60
4/4	Interpreting for Social work in healthcare settings	3	Seattle Cancer Care Alliance	Yuliya Speroff	19/18	\$249.01
5/11	Interpreting for Diabetes Care	4	Tri-cities	Joe Tein	25/24	-\$22.45
6/15	Glands and Note taking	6	Mt. Vernon	Yvonne Simpson	23/20	\$425.50
7/13	Interpreting for the injured worker	6	Yakima	Judit Marin	36/35	\$491.15
8/31	Interpreting for Services related to Autism Spectrum Disorder	7	Seattle Children's Hospital	Cindy Roat	51/48	\$1,298.53
9/14	Interpreting for Cancer Care	4	Wenatchee	Yuliya Speroff	21/20	-\$114.46
10/19	Interpreting for Diabetes Care	4	Mt. Vernon	Joe Tein	41/34	\$645.89
11/2	Interpreting for Cancer Care	4	Tacoma General Hospital	Yuliya Speroff	47/46	\$741.10
<b>Total</b>					<b>865/829</b>	<b>\$14,402.68</b>

## CID activities during 2019

### CID Organizing Committee

The CID met by phone in September, October and November. We did not meet in the first months of the year, because we were focused on running so many workshops from January to April. Members of CID in 2019 were Cindy Roat (chair), Yvonne Simpson, and Yuliya Speroff; Naomi Uchida also participated in all the calls. In our three meetings toward the end of the year, we discussed recent and upcoming workshops, finalized the process for adding new trainers to the CID roster, and strategized about expanding services to Idaho and Alaska, as requested by the Board.

### Continued offerings outside of Puget Sound

CID continued in 2019 to offer continuing education for interpreters outside of Seattle. Please see the breakdown below.

	2016	2017	2018	2019
Mt. Vernon	2	3	5	4
Yakima	1	3	3	2
Spokane	0	1	0*	0*
Wenatchee	0	0	2	2
Tri-cities	0	1	1	2
Tacoma/Olympia	2	2	2	3

North Seattle	7	6	5	6
South Seattle	0	0	4	1**
Webinar	-	-	1	2
<b>TOTAL</b>	<b>12</b>	<b>16</b>	<b>23</b>	<b>22</b>

\*CID did not schedule workshops in Spokane, as Spokane International Translation seems to be offering adequate workshops in that area.

\*\* One workshop at PINN in Kent was cancelled due to snow.

### Decreased revenues

It is notable that despite offering about the same number of workshops in 2019 with the exact same number of classroom hours as in 2018, the CID generated this year only about 2/3 as much income as last year. This is partially because there were fewer participants overall in the 2019 workshops (829 compared to 1013 in 2018), which may be due to a relative lull in interest in interpreting workshops after DSHS’s April 9 deadline. In addition, a higher percentage of participants in each class were NOTIS members and so paid a reduced fee, a result, perhaps, of more of the 2018 cohort actually joining the organization.

### Expanded training venues

This year, CID continued to seek new training venues, especially in South Seattle. The PINN location really was not an effective teaching environment and will not be used again. A new venue at Highline College, on the other hand, worked out well, although its use does incur a modest fee. We have also identified new training locations at Northwest Hospital in north Seattle and at the offices of Universal Language Services in Bellevue, which we will use for the first time in 2020.

We tried this year to extend our reach to Boise. Unfortunately, our repeated attempts to reach out to the Interpreter Services Coordinator at St. Luke’s met with no success. In 2020, we plan to search for a training venue in Boise that is independent of the hospital.

In 2019, CID did make a successful connection in Anchorage, Alaska, through NOTIS member Barb Jacobs. Plans are underway to offer at least one workshop in Anchorage in 2020.

### New trainers

Yuliya Speroff began training for CID this year, and her workshops were very well received. Not only will Yuliya continue training with us, she has joined the CID and provided a great deal of support to our planning process.

NOTIS Board member Lindsay Bentsen and Dr. Maria Rojas jointly presented a class on *Interpreting for Critical Care* in Wenatchee in March. It is our hope that Lindsay will continue to train through CID after her baby is born in 2020.

We also approached Huyen Dao about offering some workshops through NOTIS. However, Huyen has told us that she is principally interested in designing asynchronous online training programs, so she declined to train through CID in 2020.

### Webinars

In a collaborative effort between trainer Yvonne Simpson and Board member Lindsay Bentsen, CID was able to offer two webinars in 2019. We hope to add more webinars in 2020.

## Plans for 2020

CID is close to finalizing the training calendar for 2020. We hope to provide 19 workshops over the course of the year: 4 in North Seattle, 4 in South Seattle, 2 in Tacoma, 2 in Mt. Vernon, and 1 each in Wenatchee, Yakima, Tri-Cities, Boise and Anchorage. We also hope to offer at least 2 webinars.

While this number represents fewer workshops than offered in 2018 or 2019, we feel it represents the level of ongoing interest being demonstrated by community interpreters in the corresponding areas around the state. If classes seem to fill up, we will consider adding additional classes.

In 2020, we will have some new offerings, including a webinar on HIPAA and classes on leukemia, succeeding as a freelance interpreter, blood and blood disorders, and fertility services. We also hope to offer a few language-specific classes for Spanish interpreters and Russian interpreters.

As always, CID is extremely grateful for all the support and strategic guidance offered by the NOTIS Board.

Respectfully submitted by Cindy Roat, Chair

## WEBINAR COMMITTEE REPORT

### Committee Activities

Last year the Webinar Committee set five goals for 2019. We planned to: (1) offer at least two webinars in partnership with the Community Interpreter Division, (2) organize at least one webinar for translators and one for court interpreters, (3) explore the possibility of a low-cost ethics webinar for either court or community interpreters, (4) solicit input from NOTIS members on their current preferences for webinar content, (5) train additional webinar facilitators to handle the increased number of webinars. We also considered shortening the original 30-day webinar-viewing window to only 15 days, to alleviate the logistical burden of hosting more webinars more frequently.

The committee was able to meet the majority of our goals while holding four total webinars in 2019, the highest number since NOTIS began offering webinars in 2016. The four webinars were evenly split between our two target categories—translation and interpreting—with one general translation webinar, one legal translation webinar, and two for healthcare interpreters.

As for our specific goals, the committee did indeed organize two CID (Community Interpreter Division) webinars. Yvonne Simpson taught both courses, which were both dynamic and instructive. She covered some sensitive topics in healthcare interpreting, namely, interpreting for spiritual care and for patients suffering from dementia or Alzheimer’s disease.

To meet our second goal, NOTIS also held two translation webinars. The first was titled “Improve Your Online Research Skills: Finding Better Answers to Translation Questions,” during which expert and NOTIS member Elizabeth Adams provided useful strategies to interpreters working in all specialties. The second translation webinar was “Is an Emoji Worth 1,000 words?” by Olga Shostachuk. It was geared toward legal translators, but included information that could be very useful for legal interpreters as well.

The committee’s third and fourth goals are ongoing. We are still exploring the possibility of holding an ethics webinar. We also continue to solicit input for improving our webinar offerings, through discussion and anonymous surveys.

The committee worked hard on meeting our fifth goal in 2019. We need a well-rounded team of committee members in order to continue offering webinars on a regular basis. Our committee members stepped up this year to learn even more of the skills required to organize and host a webinar. More people than ever participated in the planning process and live webinar broadcasts.

Due to the increased frequency of webinars in 2019, the committee ultimately decided to shorten the original 30-day webinar-viewing window to only 15 days, to alleviate the logistical burden of hosting more webinars more frequently. We plan to continue with a 15-day viewing window.

As the year comes to a close, we look forward to new ideas and possibilities in 2020. The webinar committee has yet to set official goals for the coming year. However, we will continue to pursue our core objectives, listed below. Your input as NOTIS members and webinar participants is always welcome and appreciated.

## 2019 Summary

- Most goals were met, with two still ongoing
- Continued collaboration with CID
- Four total webinars covering healthcare interpreting and translation skills
- Enhanced skillset for webinar volunteers and committee members
- An equal number of webinars for interpreters and translators
- Recording viewing window shortened from 30 to 15 days

## Core Committee Objectives

- Provide affordable webinars that advance and enrich the professions of translation and interpretation
- Provide classes that can be accessed by all NOTIS members, no matter their location
- Strive for variety, including unique classes that have not been available in-person
- Tailor webinars to member preferences and interests

## 2019 Webinars

Date	Description	Attendance	Revenue
01-19	<b>Interpreting in Spiritual Care</b> Yvonne Simpson	Members: 44 Non-members: 28 <b>Total: 72</b>	\$2,195.00
02-13	<b>Interpreting considerations for Dementia and Alzheimer's Disease</b> Yvonne Simpson	Members: 49 Non-members: 28 <b>Total: 77</b>	\$2,305.00
06-27	<b>Improve Your Online Research Skills: Finding Better Answers to Translation Questions</b> Elizabeth Adams	Members: 35 Non-members: 6 <b>Total: 41</b>	\$1,115.00
11-16	<b>Is an Emoji Worth 1,000 Words?</b> Olga Shostachuk	Members: 14 Non-members: 5 <b>Total: 19</b>	\$510.00
<b>TOTAL REVENUE</b>			<b>\$6,125.00</b>

<b>Webinar Expenses</b>	
Honorariums & Speaker Profit Share	\$2,950.00
Continuing education credit applications	\$30.00
Transaction Fees	\$241.50
GoToWebinar Annual Subscription + tax	\$939.84
<b>TOTAL EXPENSES</b>	<b>\$4,161.34</b>
<b>NET REVENUE</b>	<b>\$1,963.66</b>

## Webinar Committee Members and Volunteers as of November 2019

Lindsay Bentsen (chair), Elise Kruidenier, Alicia McNeely, Adrian Bradley, Melody Winkle

Respectfully submitted by Lindsay Bentsen, Chair

## SOCIAL EVENTS COMMITTEE REPORT

NOTIS enjoyed offering many social gatherings for its members in 2019. The majority of our events took place at the **North City Bistro and Wine Shop**, where Ray and Sharon, the owners, continue to offer us the privilege of hosting our events free of charge. In February we hosted a Vietnamese-language gathering for all translators and interpreters, followed by a gathering in May for all translators and interpreters of Punjabi, Hindi, Urdu, and other Indian dialects. Then, in the summer, we organized a gathering there for Japanese, Korean, Vietnamese, Thai, Laotian, Khmer, Mongolian, Hmong, and Chinese-language translators and interpreters in June, and one for French, Portuguese, Italian, Romanian, and Spanish-language translators and interpreters in July. Our last event of the year at North City Bistro was open to court interpreters of all languages.

The highlight of the summer events was the **August NOTIS Picnic**, hosted at Blyth Park, in a huge pavilion filled with watermelons and other goodies. We had three entries in our pie bake-off, and the winner was a blueberry pie baked by our very own NOTIS Treasurer, Melody Winkle. Our future NOTIS members (currently ages 3-12) played Can You Feel It, and did a great job of guessing mystery items enclosed in a special box that hid the items from view. It was a perfect summer day and Blyth Park, with all its giant pine trees, and was the ideal place for relaxing conversations with friends.

In November, we decided to support the Turkish American Cultural Association of Washington, and invited our members to our first **NOTIS Night at the Movies**. Members signed up to attend a screening of Bold Pilot, a movie about a remarkable horse, which was shown at the Pacific Science Center's IMAX Theater. Many of the Turkish actors from the movie were in Seattle for a special Q & A. We plan on keeping our eyes open to spot other fun movie events where we can all converge as a group.

In November we also offered our first **Vicarious Trauma Decompression Session**. Though not actually designed for socializing, these are important services that we will be offering on a monthly basis. Anyone who feels that being in the company of other people who have experienced similar feelings after interpreting sad and/or emotionally charged assignments is welcome. These sessions take place at Bothell Natural Health, which is located next to the post office in Bothell.

In December we will be hosting our **NOTIS Annual Meeting and Holiday Party** at the Highland Community Center in Bellevue. We chose a larger venue this year because we barely had enough room for all of our attendees at our 2018 Holiday Party. The Holiday Party is a wonderful way to finish the year in company of our friends and colleagues.

We look forward to offering many more, new events in 2020.

Respectfully submitted by Maria Farmer, Chair

## MARKETING AND SOCIAL MEDIA COMMITTEE REPORT

In 2019, NOTIS had a goal of increasing our marketing via social media, specifically through our Facebook page. As of November 22, 2019, NOTIS has posted 177 times on Facebook this year, which is about 70 more posts than the year prior. Additionally, NOTIS currently has 1,584 total follows on Facebook, 199 followers on Twitter, and 281 members on LinkedIn.

### Question of the Week series

One major way NOTIS increased our Facebook activity was by instituting a “question of the week” series. The questions, which were posted as a photo with overlay text, covered various topics, from inquiries related to a recent NOTIS event to anything multilingual or multicultural. The first few questions were the most popular. For example, “If you were going to learn another language, what would it be?” had 17 comments. However, engagement with these posts faded as the year continued.

### Other Facebook posts

NOTIS regularly posts links to upcoming events, new blog posts, and scholarship winner announcements. Photos from recent events and photos uploaded while at an event often receive several “likes.” Our most popular post of the year was about translation and interpreting in popular culture: a link to an article about Marie Kondo’s interpreter in the TV series *Tidying Up with Marie Kondo* received 143 “likes,” 27 “loves,” and 14 comments, plus 30 shares.

### Plans for 2020

The Board has discussed changing the time of posts or discontinuing the “question of the week” series in the next year due to the time it takes to curate questions and create the photos, as well as the lack of recent engagement with these posts.

In the next year, the Board plans to continue sharing NOTIS updates and member achievements on Facebook. Furthermore, the goal for 2020 is to increase our posts about T&I current events in order to inform our members and achieve our objective to “raise awareness and respect for the value of the professions.”

Respectfully submitted by Alicia McNeely

## NORTHWEST LINGUIST BLOG AND NEWSLETTER REPORT

In December 2018, NOTIS reintroduced the printed publication of *The Northwest Linguist*. In 2019, we published two issues: one was distributed at the NOTIS summer picnic in August, and the second is being distributed at the NOTIS Annual Meeting in December. NOTIS also continues to curate *The Northwest Linguist* in blog form on our website; however, this year the print publication took precedence over the blog.

### 2019 *The Northwest Linguist* Blog Posts

January: *International Translation Day 2018*, by Board Member Alicia McNeely

*Dragomanship : An interpreting institution in Ottoman Empire-era Turkey and a brief look at the multicultural Ottoman Empire*, by Board Member Pinar Mertan

Both of these articles were first published in the December 2018 newsletter.

February: *DSHS Credentials: Temporary reinstatement available*, an announcement

April: *Social Media Advertising for Translators and Interpreters*, by Board Member Alicia McNeely

August: *What I Learned at the Court Interpreting Training Institute*, by Natalia L. Rivera Fernández, 2019 NOTIS Tuition Scholarship Recipient

October: *Review of the NOTIS 2019 Annual Conference*, by Nika Allahverdi from Nimdzi (an annual conference bronze sponsor)

November: *NOTIS 2020 Board Transitions*, by NOTIS President Shelley Fairweather-Vega

### 2019 *The Northwest Linguist* Newsletter

#### Issue Number 1, Volume 32 (August)

*A Note from the President*, by Shelley Fairweather-Vega

*Meet the 2019 NOTIS Board of Directors*

*Collective Conversations: An interview with The Northwest Literary Translators*, by the American Literary Translators Association

*A New Code for Interpreters*, by Emma Garkavi

*When Kegelbahn Becomes Bowling*, by Elena Bell

*The University of Washington to Create Translation Studies Hub*, a press release

Other content included: scholarship winners and upcoming scholarship opportunity announcements, a 5-page spread advertising the NOTIS Annual Conference 2019, upcoming NOTIS event announcements, an infographic about NOTIS, and photographs from the 2018 NOTIS holiday party.

## **Issue Number 2, Volume 33 (December)**

*A Note from the Editor*, by Board Member Alicia McNeely

*Research from the Field: Translation as pedagogy in the second language learning classroom*, an article review by Ángeles González-Aller

*Idioms are a Slam Dunk...Not!* by Yuliya Speroff

*Ten Strategies for Interpreter Self-Training*, by Yasmin Alkashef

*NOTIS Annual Conference 2019 by the Numbers*, by NOTIS Secretary Mary McKee

*NOTIS Annual Conference 2019 in Photos*

*Translation Technology Deep Dive Review*, by NOTIS President Shelley Fairweather-Vega

*Translation*, a poem by Board Member Candidate Yasemin Alptekin

Other content included: scholarship winners announcement, upcoming NOTIS event announcements, and an infographic about NOTIS

Members are encouraged to suggest topics and submit their writing. We hope that all blog posts and newsletter articles are informative for our members and contribute to a larger conversation around language careers in the Pacific Northwest. All submissions are proofread by native English speakers before they are posted or published, and we announce new blog posts on our social media sites.

### **Plans for 2020**

The Board intends to continue publishing *The Northwest Linguist* printed newsletter biannually. Additionally, given the time required to recruit writers, identify topics, proofread and post submissions, the Board feels that it would be reasonable to continue the one-post-per-month goal for the online blog in 2020. These will include posts by scholarship winners detailing their experiences, as well as announcements deemed applicable to NOTIS members.

Respectfully submitted by Alicia McNeely, *The Northwest Linguist* Editor

## SCHOLARSHIP COMMITTEE REPORT

Once again in 2019, NOTIS was pleased to provide financial support to our members in their educational endeavors.

The Board decided to increase the scholarship budget for the year, and we were able to offer seven total scholarships in two separate rounds, one in the late spring, and one in the fall. We continued to offer two different types: tuition scholarships and conference scholarships. For each scholarship, applicants were asked to select a translation- or interpretation-related conference or educational program and submit their application to us, explaining why they wished to attend the conference or complete the course of study, and how they would give back to NOTIS and the T&I community as a whole. The scholarship committee consisted of three NOTIS members who read the applications anonymously, ranked the applicants following a specific set of criteria, and awarded scholarships per this ranking.

Seven scholarships were awarded, three in the spring, and four in the fall. In May, Tamara Lindner received a scholarship to attend the ATA Conference in Palm Springs, CA, Mia Spangenberg received a runner-up scholarship to attend the ALTA Conference in Rochester, NY and Natalia L. Rivera Fernández was awarded a scholarship to help her attend the Court Interpreter Training Institute (CITI) at the University of Arizona in Tucson, AZ. We recently awarded four more scholarships—two for conferences and two for tuition—and the recipients will be attending trainings and conferences including a medical interpreting training, a University of Arizona Continuing Education course on legal translation, the Pacific Northwest Court Interpreter Conference and the 2020 ATA Conference.

At the beginning of the year, the Board approved \$5,000 to be awarded to the scholarship fund. This increased the budget significantly from last year, and we were delighted to be able to support more of our members as they hone their skills and work to become the best interpreters and translators they can be. A big thank-you to those who served on the selection committee in both rounds, taking their time to read through all of the anonymous applications, score them thoughtfully, and meet to discuss the results. I was very proud to support the NOTIS Board in this effort, and hope that the Board will continue to provide this very valuable service to our members.

Respectfully submitted by Elise Kruidenier, Chair